

Irma Pineda Santiago

Zapoteca de Juchitán, Oaxaca

Poeta, ensayista y traductora binnizá, originaria de Juchitán, Oaxaca, donde prefiere vivir, para estar cerca de su ombligo y del mar. Es profesora en la Universidad Pedagógica Nacional (Unidad 203-Ixtepec). Ha sido artista residente e impartido conferencias y recitales en instituciones de Canadá, Estados Unidos, Italia, Ecuador y México. Es autora de libros de poesía bilingüe y sus ensayos los han publicado la Universidad de Siena, la UNISTMO, la DGCP y el Colegio de Guerrero. Su obra, traducida al inglés, alemán, italiano, portugués, serbio y ruso, aparece en antologías de América y Europa. Ha sido becaria del FONCA y pertenecido al Sistema Nacional de Creadores de Arte de México (SNCA).

Zapoteca

La lengua zapoteca se habla en el estado de Oaxaca, tiene 62 variantes lingüísticas y cuenta con 479 750 hablantes de 3 años y más.

*De acuerdo con el Catálogo de Lenguas Indígenas del INALI, editado en 2008.

**De acuerdo con datos de la Encuesta Intercensal INEGI 2015.

Xi né guinie' guendaranaxhii

Xi né guinie' guendaranaxhii pa qui guinnu'.
Xi ne gabenia' lii nga guidubi naca guidxilayú stine'.

Lii nga riuunda jmá nanaxi ni gule lu layú.
Pa qui guinnu' rulu' liibi ti bayu' ruaa',
ti qui zana' xi naca cuidxe' bidunu
riale' ladxidua' ra gunadiaga lii
qui zanda guinié xi ridxi runi ladxido' di'
ra ripapa ti gánacabe ndaaní' nga nabezu'.
Xi naca guinié pabia' richesalu' lu ludxe'.
Riguitenelu' guidiruaa ne ruxooñelu'
cue' bi
lu guirá neza ni nexé' layú
ti guidxiñalu' sti miati', xubilu' ladi ne guini'lu' la
sicape biuu dxi guni'lu' lade'
ne gula'quilu' la guirá ni nadxii xquendabiaane'.
Riuulu' ne naa ne ma zeelu'.
Rireeguxooñelu' ti nuu tu laa ca gusigani lii.
Nuuca guxhiaca' ca lana ni die' lu yaza
riba'quilu'.
Cayelu' ti biuu dxi bitui lua' runi lii,
ne gastí ñune' ti ninaaze dxiiche' lii
guirasi dxi.
Cayelu' ti qui ñabe' lii pabia' nadxiee lii
ti ñacalu' nadípa' ne ñaanalu'
Guidubinacadxi rari' ne naa
lu guidxilayú,
diidxa' stine' ni nadxiee.

Cómo nombrar el amor

Cómo nombrar el amor sin tí.
Cómo decirte que eres mi universo,
que eres el canto más dulce que nació sobre
la tierra,
que tu ausencia es un pañuelo amarrado
sobre mi boca,
porque no sabría de qué modo llamar
al torbellino
que nace en mi pecho cada vez que te escucho.
No podría describir el sonido de mi corazón
latiendo con fuerza para anunciar que es
tu morada.
No podría explicar de qué modo brincas en
mi lengua,
jugueteas con mis labios y escapas
para recorrer, junto con el viento,
todos los caminos trazados
o para acercarte a otro cuerpo, recorrerlo y
nombrarlo,
como un día me nombraste a mí,
como un día pusiste nombre a todo lo
entrañable en mi memoria.
Estás conmigo y te vas de mí.
Huyes porque otros quieren silenciarte.
Quieren borrar los signos tatuados en las hojas
que te visten.
Te vas porque hubo días en que me avergoncé
de tí.
Porque nada hice para aferrarme a tu
presencia constante.
Porque no mostré mi amor para darte fuerzas
y quedarte
para siempre aquí conmigo en
esta tierra,
mi amada lengua.

Irma Pineda

